

УДК: 001.53

К ВОПРОСУ О РАЗЛИЧИЯХ ПОСЛОВИЦ (на материале сравнения корейского, русского и узбекского языков)



<https://doi.org/10.5281/zenodo.14262354>

Научный руководитель:

Ким Наталья Декхеновна

Доктор филологических наук, профессор

Чориева Феруза Анваровна

Ташкентский Государственный

университет Востоковедения

Студентка 4 года обучения

Факультет корееведения

feruzacoriyeva@gmail.com

Республика Узбекистан

Аннотация: в настоящей статье сравниваются пословицы на корейском, русском и узбекском языках. Как известно, пословица как изречение в виде грамматически законченного предложения, представляет особый интерес в котором выражена народная мудрость в поучительной форме.

Ключевые слова: сравнение; корейский; узбекский; русский язык; пословица; лингвистика; культура; народ; стилистическая и синтаксическая категория.

Как известно, сравнение в лингвистике считается фактом языка, в большинстве случаев – это синтаксическая или стилистическая категория (문장론이나 문체론적 범주), т.е. сравнение в лингвистике, согласно источникам, есть языковое средство, которое сформировано в определённой культуре, которое отражает результаты познавательной деятельности людей, накопленные в процессе исторического развития.

Раскрытие культурно-национального самосознания народов, и нахождение общих черт их мировоззрения, осуществляется через анализ пословиц.

Сравнение пословиц в русском и корейском языках. В обоих языках пословицы передают важность слов, показывают влияние на ситуации, и на отдельных людей. Оба народа также предостерегают от риска говорить правду

прямо, и выражают речь более мягко, чтобы избегать конфликтов и конфронтаций (жёсткое противостояние, противоборство, столкновение взглядов, принципов, социальных систем и т. п.).

Русские и корейские пословицы используют различные метафоры для обозначения болтливого человека. В русских пословицах для этого подходят образы «пустой бочки», «глупой собаки», «пустой мельницы», «бадьи с горохом», «худой мухи в осень», или **«молока в ведре»**, «мошки в пыльном воздухе», «камень в пустой руке». В корейских пословицах для тех же целей встречаются метафоры «пустая тележка», «утренняя сорока», «слуга вдовы», «бескрылый ворон», «мертвый конь», **«летучая пыльца»**. Эти метафоры показывают, как различные народности воспринимают одни и те же качества через собственные, уникальные символы.

Также в русских пословицах часто встречаются такие термины, как «дрожжи», «мельница», «мука», «мёд», «гречка», «пшеница», **«соль»** а в корейских - 떡 (рисовый торт), 장 (корейский соус), 되질 (измерение зерновой муки), 콩 (бобы), 소주 (традиционный алкогольный напиток), 밥 (рис). Все эти примеры подчеркивают, как тесно пословицы связаны с национальной самобытностью, и отражают повседневную жизнь каждого народа.

Также интересен выбор числительных для обозначения большого количества. В русских пословицах используются числа три и семь (например, «трижды», «семь верст»), тогда как в корейских предпочитают сто и тысяча (например, 백 냥, 천 냥). Это различие еще больше подчеркивает национальные особенности каждого языка.

Кроме того, в русских пословицах нередко встречаются образы пирога и кошки, тогда как в корейских – мясо, шелк, лекарство и деньги, символизирующие важные аспекты жизни. Стоит отметить, что в русских пословицах метафоры основаны на обыденных вещах, тогда как в корейских часто используются образы дорогих и ценных предметов. Это позволяет сделать вывод, что в корейской культуре придается большее значение важности доброй и уместной речи, чем в русской.

В процессе сравнительного анализа функционально-семантических особенностей пословиц корейского и узбекского языков можно выделить три группы.

Первая группа – пословицы, имеющие полные эквиваленты, то есть совпадающие по структуре и семантике. Вторая группа – пословицы, которые отличаются образностью, но аналогичны по смыслу, хотя и различаются

структурно. Третья группа – безэквивалентные пословицы, которые отражают элементы культуры, уникальные для одного народа.

Рассмотрим примеры пословиц, относящихся к первой группе:

В корейском языке:

1. 열 번 재고 가위질은 한 번 해라. – Отмерь десять раз, а ножницами отрежь единожды.

2. 백 번 듣는 것이 한 번 보는 것만 못하다. – Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

3. 먼 사촌보다 가까운 이웃이 낫다 (이웃사촌). – Лучше ближний сосед, чем дальний родственник.

В узбекском языке:

1. Yetti o'lchab bir kes. – Семь раз отмерь, один раз отрежь.

2. Yuz bor eshitgandan, bir bor ko'rgan afzal. – Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать.

3. Uzoqdagi qarindoshdan yaqindagi qo'shni yaxshi. – Ближний сосед лучше дальней родни.

Ко второй группе пословиц можно отнести следующие:

В корейском языке:

1. 죽어서 술 석 잔이 살아서 술 한 잔만 못하다. – Лучше одна рюмка при жизни, чем три рюмки после смерти.

2. 고슴도치도 제 새끼는 예쁘다 한다. – И для ежа свой детеныш красивее.

В узбекском языке:

1. Uzoqdagi quyuqdan yaqindagi o'pka yaxshi. – Легкие, находящиеся вблизи, лучше, чем курдюк вдали.

2. Qo'ng'iz oppog'im dedi, tipratikan yumshog'im dedi. – Говорит жук жучонку: «Мой беленький», говорит ёж ежонку: «Мой мягонький».

К третьей группе можно отнести пословицы, в которых используется лексика, специфичная для культуры только корейского или только узбекского народов, и поэтому не имеющие аналогов в другом языке:

В корейском языке:

1. 금강산도 식후경이다. – Даже горой Кымган лучше любоваться после еды.

2. 간장이 시고 소금이 곰팡이 난다. – Лишь после того, как канджант скиснет, соль покроется плесенью.

В узбекском языке:

1. Qozon quyuvchi qozon qulog'ini istagan joyidan chiqaradi. – Литейщик казана поставит ушки там, где сам захочет.
2. Bermasning oshi pishmas, pishsa ham qozondan tushmas. – У скупого плов не сварится, а если сварится — в казане останется.
3. Do'ppisini olib kel desa, kallasini olib keladi. – Скажешь тюбетейку принести, он и голову принесет.

Этот анализ подчеркивает, как каждый народ через пословицы выражает особенности своей культуры, в том числе через использование уникальных образов, связанных с повседневной жизнью и ценностями.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Лукина М.М. Интернет – СМИ: Теория и практика: учеб. пособие для студентов вузов. М.: Аспект Пресс, 2010. 348 с.
2. Алешина И.В. Паблик Рилейшнз для менеджеров. М.: ИКФ: ЭКМОС, 2004. с. 107.
3. Bishop N. A. Typology of Causatives // Language in Context. Essays for Robert E. Longacre. Summer Institute of Linguistics and The University of Texas at Arlington, 1992. 644p.
4. Samoškaitė, L. (2011). – 21st century political euphemism in English newspapers: semantic and structural study. MA Paper. Vilnius Pedagogical University, 2011. 57p.
5. Баскова Ю.С. Эвфемизмы как средство манипулирования в языке СМИ: на материале русского и английского языков: Автореф. ...канд. филол. н. Краснодар: Кубанский государственный университет, 2006. 24 с.